

ПЕРЕВОД С СУБТИТРАМИ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Курахтина А.Н.

Белорусский государственный университет

Кинематограф как вид искусства возник относительно недавно. Однако в современной жизни общества кинематограф занимает значимое место и уже на протяжении полувека является самым массовым видом искусства.

Становление киноискусства и распространение его по всему миру привело к необходимости перевода кинофильмов на иностранные языки. Так, возникает новая веха в истории развития перевода – киноперевод.

«Киноперевод как процесс состоит в литературной межъязыковой обработке содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров» [2]. Существует несколько классификаций видов киноперевода, но традиционно выделяют три: дублирование, закадровый перевод и перевод с субтитрами.

Дублирование – это замена оригинальной речи голосовой фонограммой, которая стремится к наиболее синхронному соответствию оригинальному диалогу по времени, смыслу и движениям губ.

Закадровый перевод В.Е. Горшкова определяет как перевод, при котором переводчик «читает кинодиалог за всех действующих лиц на фоне приглушенной звуковой дорожки оригинального фильма» [1].

Перевод с субтитрами, или субтитрование, В.Е. Горшкова определяет следующим образом: «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана». [1] Таким образом, под субтитрованием понимается письменный перевод кинотекста, при котором перевод исходного текста появляется в нижней части экрана в виде надписи. Субтитры могут быть внутриязыковым переложением текста, когда надписи внизу экрана на

том же языке поясняют видеоряд (указание места действия или времени событий на экране, «транскрипция» писем и надписей). А также такой вид перевода может быть межъязыковым, то есть переложение текста с одного языка на другой и запись его внизу экрана. Обычно субтитры состоят из двух строк и максимум 40 знаков в каждой строке, и находятся на экране около 5 секунд. Такие количественные и временные ограничения вынуждают переводчика сокращать реплики актеров. Такое сжатие текста называется «конденсацией» или «компрессией». Согласно исследованиям, в результате конденсации исходный текст сокращается на 30-50% (в других источниках на 45-70%). Но при этом такое не несет за собой значительной потери смысла киноленты. Это достигается в первую очередь благодаря особому характеру кино как креолизованного текста, в котором вербальный и визуальный компонент тесно взаимосвязаны и дополняют друг друга, образуя единое целое. Именно это позволяет зрителю восстановить недостающую информацию из видеоряда.

Главное преимущество субтитрования – возможность для зрителей слышать оригинальные голоса и интонации актёров. Еще одним достоинством такого перевода является возможность повысить уровень знания языка, слушая живую, разговорную речь. Однако с другой стороны для перевода с субтитрами характерна суховатая и упрощенная лексика, так как переводчик старается максимально опустить экспрессивно-оценочную лексику, так как она не имеет особой информационной значимости. Это создает ощущение «телеграфного стиля». Более того при таком переводе зритель испытывает трудности, вынужденный постоянно перемещать свое внимание с картинки на текст и наоборот.

В данной статье будут проанализированы некоторые грамматические и лексические приемы, к которым пришлось прибегнуть переводчику для выполнения эквивалентного и адекватного перевода с субтитрами киноленты «Pride & Prejudice» 2005 года выпуска режиссёра Джо Райта по мотивам одноимённого романа Джейн Остин 1813 года. Их использование, в

основном, направлено на уменьшение объема текста и на соответствие требованиям к презентации субтитров на экране.

1) Замены:

а) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения):

В оригинале: I didn't know you were coming to see me. (Сложное предложение)

В переводе: Ты пришла повидать меня. (Простое предложение)

В оригинале: I doubt we shall ever speak again. (Полное предложение)

В переводе: Сомневаюсь, что мы будем говорить когда-либо снова.
(Неполное предложение)

б) Замены частей речи:

В оригинале: She must have a thorough knowledge of music, singing, drawing....

В переводе: Она должна уметь музицировать, петь, рисовать...

В оригинале: And, of course, she must improve her mind by extensive reading.

В переводе: И ей следует совершенствовать взгляды, читая много.

2) Членение предложений:

В оригинале: Well, he's on the right, and on the left is his sister.

В переводе: Справа. Слева его сестра.

В оригинале: When she was only 15 there was a gentleman so much in love with her that I was sure he would make her an offer.

В переводе: Когда ей было 15, один джентльмен влюбился в неё. Я была уверена, что он сделает ей предложение.

3) Опускание нерелевантной информации:

В оригинале: The library at Netherfield, I've heard, is one of the finest in the country.

В переводе: Библиотека в Незерфилде, как я слышала, одна из лучших.

В оригинале: I've never seen so many pretty girls in my life.

В переводе: Я никогда не видел столько красавиц.

В оригинале: What a superbly featured room and what excellent boiled potatoes.

В переводе: Какая роскошная комната и прекрасный картофель.

4) Синонимическая замена:

В оригинале: My good opinion, once lost, is lost forever.

В переводе: Моё уважение однократно потерянное, потеряно навсегда.

В оригинале: Believe me, no one would suspect your manners to be rehearsed.

В переводе: Поверьте мне, никто не заподозрит того, что Ваша учтивость отрепетирована.

5) Конкретизация:

В оригинале: I find the country very diverting.

В переводе: Мне нравится деревенская атмосфера.

6) Генерализация:

В оригинале: You could invite the militia.

В переводе: Вы могли бы пригласить военных.

Следует отметить, что при выполнении перевода кинофильмов с помощью субтитров переводчик применяет ряд грамматических, лексических и лексико-грамматических трансформаций. Выбор трансформации всегда обусловлен как лингвистическими, так и техническими факторами. Выбор подходящей трансформации зависит от опыта и компетентности переводчика.

Литература

1. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006.
2. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Матасов Р.А.; Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова – М., 2009.
3. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков / НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.